

Гончаренко Е. П.,*доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри іноземних мов для гуманітарних спеціальностей
Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара***Кривошея А. В.,***викладач кафедри іноземних мов для гуманітарних спеціальностей
Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара*

ТЕРМІНИ, ЩО ОПИСУЮТЬ ТЕРОРИЗМ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-РЕСУРСІВ: THE GUARDIAN, BBC, CNN, IRISH CENTRAL ТОЩО)

Анотація. У статті розглядаються терміни тематичного поля «боротьба з тероризмом», яка залишається одним із найбільш суперечливих питань у сучасному світі. Автори аналізують особливості термінології текстів про тероризм у сучасній англійській мові та механізми їх перекладу українською мовою. Ретельно відібрані терміни систематизовано й подано в таблицях за тематичними підгрупами, семантичною, морфологічною і структурною класифікаціями, а також за типами перекладацьких трансформацій.

Ключові слова: термін, тероризм, семантична, морфологічна і структурна класифікації, перекладацькі трансформації.

Постановка проблеми. 11 вересня 2001 року – це початок відліку нової доби нашої планети, доби, яка позначена відчутним сплеском терористичних атак і жорстких викликів усьому людству. З того дня минуло не так багато часу, але втрати значні, і не лише людські, а й у сфері ідеологічних прорахунків. У авторів статті виник задум написати роботу, яка б допомогла студентам і фахівцям не лише ознайомитися з лексику, що описує тероризм в англійській мові, а й розглянути та проаналізувати термін «тероризм» і його споріднені значення.

Одним із найсуперечливіших питань у сучасному світі залишається термінологія тероризму. У статті «Аналіз тероризма: термінологія і концепції екстремізму, секты хариджитов и бандитских группировок»: «Під час використання одного і того самого терміна в різних мовах виникають розбіжності в значеннях, і внаслідок мовчазної згоди з численними визначеннями точне значення залишається неясним» [1].

Засоби масової інформації помітно впливають на значення слів: вони постійно додають нові конотації до значень і використовують їх у тому сенсі, в якому вони спочатку не вживалися. Як підкреслюється в онлайн-ресурсі Assakina.com, «термін «тероризм» у засобах масової інформації перетворився на занадто помітне слово, і його використання іноді стає свого роду інтелектуальним тероризмом» [1]. Треба визнати, що «загальноприйнятого визначення тероризму не існує, тому одних і тих самих людей або організації дехто називає «терористами», а дехто – «борцями за свободу» [2]. Ця невизначеність дає можливість використовувати термін «тероризм» відповідно до сучасних політичних, релігійних та інших інтересів; вона «підіграє» терористам, оскільки уможливорює успішну пропаганду, залучення прихильників і рекрутування нових членів до лав своїх організацій.

Питання щодо особливостей термінології текстів про тероризм у сучасній англійській мові та механізмів перекладу цих термінів українською мовою є досить актуальним, адже в сучасному світі виникають нові види терористичної діяльності і способи боротьби з нею.

Виклад основного матеріалу дослідження. Слово «тероризм» уперше увійшло в масове вживання після Великої Французької революції (1789–1794) й організованого якобінцями «революційного терору». У 1798 році німецький філософ Еммануїл Кант запровадив це слово в науковий обіг, щоб проілюструвати свої песимістичні погляди на сутність людства. Перша спроба надати визначення тероризму, яке могло б бути прийняте всіма членами міжнародного співтовариства, була зроблена «Лігою Націй» (прообраз ООН) 1937 року. Однак це визначення не набуло загального вжитку [2]. Так, Європейський Парламент вважає актом тероризму «міжнародно засуджений акт, учинений окремою особою або групою проти однієї або кількох країн, їх інститутів або громадян, з метою налякати їх і фундаментально змінити або знищити політичні, економічні чи соціальні структури держави»¹ [3]. Державний Департамент США використовує таке формулювання: «Термін «тероризм» означає навмисне, політично мотивоване насильство проти небойових мішеней, скоєне субнаціональними групами або тасмними агентами» [4].

Наразі універсальним є таке визначення: «Тероризм – це політика, заснована на систематичному застосуванні терору». Синонімами слова «терор» (лат. *Terro* – страх, жах) є слова «насильство», «залежування». Усілякі вияви тероризму спричиняють масові людські жертви. Тероризм за своїми масштабами, наслідками, руйнівною силою, жорстокістю перетворився в одну з найстрашніших проблем усього людства [5].

Генрі Астрієр також вважає, що «слово «тероризм» не має загальноприйнятого визначення». Глобальний банк даних із тероризму (The Global Terrorism Database) використовує три критерії, за якими визначають тероризм. Для того, щоб назвати акт «терористичним», потрібно, щоб цей акт мав такі ознаки: 1) політичні, соціальні та релігійні мотиви; 2) спрямування дій з метою привернути увагу великої кількості людей, окрім безпосередніх жертв; 3) скоєння терористичних актів за межами території, де точаться офіційно визнані бойові дії [6].

Загроза тероризму залишається однією з найбільш кричущих проблем сьогодення, що викликають не лише загальний страх, а й змушують усі країни сісти за стіл переговорів. Для ефективної боротьби з тероризмом необхідне вивчення зарубіжного досвіду, що виносить питання перекладу текстів за окресленою темою на

¹ Переклад українською всюди наш – Е. П. Гончаренко, А. В. Кривошея.

Таблиця 1

Підрозділ	Англійський варіант	Переклад українською
Різновиди тероризму	international terrorism state-sponsored terrorism cyberterrorism ecoterrorism jihadi attacks [9; 10; 11]	міжнародний тероризм спонсорований державою тероризм кібертероризм екологічний тероризм джихадистські атаки
Терористичні організації	al-Qaeda, the Basque separatist group Chechen separatist group Al-Shaabab Al-Hijra [9; 12; 13]	Аль-Каїда, Баскська група сепаратистів Чеченська група сепаратистів Аль-Шабааб Аль-Хіджра
Засоби та методи терористів	improvised explosive device (IED) skyjacking carjacking suicide bombing acid bomb chemical weapons attack nerve gas attack terror attack Islamic radicalism metro bombing vehicle-ramming attack hybrid Chechen rebel – ISIS attack ISIS attack [9; 10; 12; 13; 14; 15]	саморобний вибуховий пристрій (СВП) викрадення літака угон (авто, залізничного транспорту) вибух, влаштований терористом-смертником кислотна бомба теракт із застосуванням хімічної зброї теракт із застосуванням нервово-паралітичного газу теракт Ісламський радикалізм вибухи в метро навмисний наїзд теракт, скоєний спільно чеченськими бойовиками та ІДІЛ теракт, скоєний ІДІЛ
Назви терористів	suicide attacker/bomber female suicide bomber homicide bomber lone wolf bioterrorist martyr perpetrator lunatic extremist “soldiers” militant, left-wing militant jihadi rival zealot rebel group ISIS operative Chechen rebel [6; 9; 10; 12; 13; 16]	терорист-смертник/підрильник смертниця підрильник-убивця терорист-одинак біотерорист мученик, смертник, фанатик виконавець, злочинець екстреміст-фанатик бойовики бойовик, лівий бойовик джихадистський повстанець фанат, фанатичний прихильник повстанська група агент ІДІЛ чеченський бойовик
Органи і організації, що займаються протидією тероризму	Department of Homeland Security counter-terrorism implementation task force, Terrorism Prevention Branch Working Group on Terrorism Financin UK’s MI5 Agency [9, 11, 14, 15]	Департамент внутрішньої безпеки Цільова група з контртерористичних заходів Сектор із запобігання тероризму Робоча група щодо боротьби з фінансуванням тероризму Агентство MI5 Великобританії
Тактики і технічні засоби, спрямовані на боротьбу з тероризмом	security operation, security checkpoint, Integrated security tracking system, blast barriers, hydraulic vehicle barriers to end terrorism of all kinds and all types security conference [10; 11; 12; 15]	операція з гарантування безпеки контрольно-пропускний пункт Інтегрована система відстеження безпеки вибухові бар’єри гідравлічні бар’єри для транспортних засобів покласти край тероризму всіх видів і типів конференції з безпеки
Фахівці, які беруть участь в антитерористич-них діях	area security coordinator, counter-terrorism officer, chief security adviser field security officer security correspondent FBI special agent [11, 13, 15, 17]	місцевий координатор із питань безпеки спеціаліст із боротьби з тероризмом головний радник із питань безпеки місцевий спеціаліст із питань безпеки кореспондент служби безпеки спеціальний агент ФБР
Характеристика терористичних дій	worst attack high-fatality attack sharp spike deadliest attack deadliest-ever terror attack bitter jihadist rivals terror threat holy war mass carnage barbaric attack big terror incident [9; 14; 15; 17]	найжахливіший теракт смертоносний теракт гострий удар найсмертоносніший теракт теракт із найбільшою кількістю жертв в історії запеклі джихадисти загроза теракту священна війна масова різанина варварський напад серйозний терористичний випадок

Таблиця 2

Однослівні терміни:	
The attackers were Islamic terrorists from Saudi Arabia and several other Arab nations [9].	Нападниками були ісламські терористи із Саудівської Аравії й інших арабських країн.
Eighty-one passengers boarded the flight with them, including the five terrorists [18].	На рейс було зареєстровано вісімдесят одного пасажера, серед яких п'ятеро терористів.
To the zealots, Rigby was an enemy they were about to behead [9].	Для фанатиків Рігбі був ворогом, якого вони збиралися стратити.
Since the mid-2000s, jihadist attacks have focused attention on the vulnerability of civilians in West European cities [6].	Із середини 2000-х років джихадистські атаки зосередили увагу на вразливості цивільного населення в західноєвропейських містах.
Багатослівні терміни:	
Others believe he was following a path trodden numerous times by jihadi wannabies [9].	Інші вважають, що він обрав шлях, який багато разів утворювали прихильники джихадистів.
Today, Aboud Rogo is Mombasa's most famous Islamist martyr [9].	Сьогодні Абуд Рого найвідоміший ісламістський мученик із Момбаси.

Таблиця 3

Спосіб утворення терміна	Англійський варіант	Переклад українською
Афіксація	counterterrorism antiterrorism	контртерористична діяльність антитерористична діяльність
Конверсія	to screen to scan	проводити огляд сканувати, пильно розглядати, вивчати
Словоскладання	hostage-taking future-proofing	захоплення заручників прогнозування
Усічення (в поєднанні зі складанням)	eco-terrorism skyjacking	екологічний тероризм викрадення літака
Скорочення	ATPU: anti-terror police unit 9/11, 9/11 attacks 9/11 hijackers [10, 11, 14, 18]	Антитерористичний поліцейський підрозділ (Кенія) теракт 9/11, терористичні атаки 11 вересня викрадачі літаків 11 вересня

Таблиця 4

Спосіб перекладу абрєвіатури	Англійський варіант	Переклад українською
переклад відповідної абрєвіатури українською мовою загальними термінами, які зрозумілі без розшифрування	ISIS [16]	ІДІЛ
описовий переклад або переклад повної форми абрєвіатури, коли в українській мові немає відповідного поняття, яке означає абрєвіатуру, або коли це поняття відоме лише вузькому колу фахівців, а текст адресовано широкому загалу	ATPU [9]	Антитерористичний поліцейський підрозділ у Кенії
абрєвіатура без перекладу, тобто метод прямого включення	GPS (data) [17]	(дані, отримані за допомогою) GPS
транслітерація абрєвіатури	COBRA (emergency response committee) [11] MI5 [9] SAPO (intelligence gathering apparatus) [15]	«КОБРА» (комітет із ліквідації надзвичайних ситуацій) MI5 (державне відомство британської контррозвідки) САПО (розвідувальний державний апарат (Швеція))

Таблиця 5

З прийменником	Без прийменника
Muslim Council of Britain [11] Мусульманська рада Великобританії	Terror threat level [11] ступінь загрози терористичних актів
war on terror [16] війна з тероризмом	Cobra emergency response committee [11] комітет із надзвичайних ситуацій «Кобра»
act of terror and hate [16] акт тероризму й ненависті	MI5 officers [9] – офіцери британської контррозвідки MI5

перший план. Передусім це стосується проблеми перекладу термінів, адже саме вони викликають основні труднощі під час роботи з текстами, у яких розглядають цю тему.

Досліджувані терміни становлять упорядковану термінологічну систему, яка активно розвивається й доповнюється новими словами. Способи перекладу термінів залежать від їх структурно-семантичного типу. Найбільшу складність викликає процес перекладу багатослівних термінів без прийменників, а також неологізми.

Дослідниця О.І. Білінова надає таку дефініцію «терміна»: «Термін (лат. *Terminus* «межа, кінець») – це спеціальне слово або словосполучення, прийняте в певній професійній сфері, яке вживається в особливих умовах» [7, с. 34]. Термін – це словесне позначення поняття, що входить у систему понять певної галузі професійних знань. Терміни кожної галузі формують свої системи. Терміни, на відміну від загальноживаних слів, зазвичай однозначні всередині свого термінологічного поля.

Терміни в текстах, які стосуються проблем боротьби з тероризмом, – це слова і словосполучення зі спеціальної лексики, що вживаються для позначення точних понять. Терміни мають семантику і структуру. Характерними особливостями терміна є однозначність, точність, систематичність, відсутність синонімів, відсутність емоційного забарвлення, стислість. На нашу думку, основні типи класифікації термінів (семантична, морфологічна, структурна класифікації), запропоновані З.Н. Вердієвою в праці «Семантические поля в современном английском языке», якнайкраще демонструють склад термінів, які існують і виникають у тематичному полі «боротьба з тероризмом». Семантична класифікація термінів – це класифікація за логічною категорією того поняття, яке позначається терміном [8, с. 56].

На підставі зазначеного пропонуємо у вигляді таблиць розгляд наявних явищ та інституцій (ретельно відібраних авторами статті), які позначають терористичні дії, угруповання та їхніх учасників; засоби протидії світовій спільноті, що спрямовані на боротьбу з тероризмом (табл. 1).

У проаналізованих текстах найчастіше зустрічаються терміни-іменники, наприклад, *perpetrator* (злочинець), *extremist* (екс-

треміст), *militant* (бойовик), *wannabe* (прихильник), *accomplice* (спільник). Наявні також і дієслова, які описують терористичні дії, наприклад, *to screen* (проводити огляд), *to combat* (боротися), *to convert to* (звертати в), *to attack* (здавати удар), *to bomb* (бомбити), *to commit*, *to carry out*, *to perpetrate* (скоювати, виконувати).

Варто звернути увагу на те, що окрему групу створюють також однослівні й багатослівні терміни (термінологічні словосполучення, багатоконпонентні терміни). Зазначене проілюструємо такими прикладами (табл. 2).

Серед однослівних термінів зустрічаються як прості лексичні одиниці (наприклад, *attack*, *bomb*, *blast*, *terror*, *threat*), так і складні (наприклад, *carjacking*, *hostage-taking*).

Однослівні терміни утворюються за допомогою (табл. 3):

Р.Ф. Проніна відзначає, що «багатослівні терміни зустрічаються як із підрядним, так і з сурядним зв'язком елементів» [19, с. 125]. Наведемо приклади, що підтверджують цю тезу:

а) словосполучення, в яких смисловий зв'язок між компонентами виражений шляхом приєднання: *Islamic extremist group*, *militant activism*, *terrorist group*;

б) словосполучення, компоненти яких оформлені граматично (за допомогою прийменника або наявності закінчень): *an act of domestic terrorism*, *the fight against terrorism*; *al-Qaida-inspired terrorist*.

На підставі наведених і проаналізованих прикладів доходимо висновку: терміни-словосполучення утворюються шляхом додавання до базового терміна конкретизувальних ознак. Отже, терміни охоплюють численні різновиди явища тероризму. Наприклад, із використанням терміна “*terrorism*”: *state terrorism*, *nationalist-separatist terrorism*, *fundamentalist terrorism*, *new religions terrorism*. “*Terrorism*” може виступати в ролі визначального слова: *terrorism campaign*, *terrorism statistics*, *terrorism-related information*, *terrorism prevention*.

Щодо перекладу аббревіатур, а це зазвичай найменування як уже наявних, так і новостворених організацій, що спрямовані на боротьбу з тероризмом, а також ті організації, які підтримують тероризм, то ця тема також потребує окремого розгляду. Звернемо

Таблиця 6

Трансформація	Англійський варіант	Переклад українською
Заміна частин мови	<i>militant activism</i> <i>anti-terrorism operation</i> <i>jihadi wannabe</i> <i>terror offences</i> [9, 10, 11]	діяльність бойовиків антитерористична операція прихильники джихаду терористичні злочини
Морфологічна трансформація – заміна іменника в однині іменником у множині; – заміна іменника у множині іменником в однині	<i>civil disorder</i> <i>terrorism-related matter</i> <i>lawless spaces</i> <i>security screening operations</i> [11; 14; 16]	порушення громадського порядку питання, пов'язані з тероризмом територія беззаконня контрольний огляд (перед посадкою в літак)
Використання іменника в родовому відмінку	<i>terrorism prevention</i> <i>security breach</i> [11; 14]	запобігання тероризму порушення безпеки
Додавання слів, а саме додавання різних прийменників	<i>counter-terrorism measures</i> [9]	заходи боротьби з тероризмом
Додавання пояснювальних слів	<i>security checkpoint</i> <i>vehicle bomb</i> [16; 17]	контрольно-пропускний пункт бомба, закладена в транспортному засобі
Лексична заміна	<i>war on terror</i> [14]	війна з тероризмом
Генералізація	<i>security response</i> [16]	дії щодо гарантування безпеки
Контекстуальна заміна	<i>suicide mission</i> [10]	терористи-смертники
Опущення слів	<i>metal detector</i> <i>act of terrorism</i> <i>target for terrorism</i> <i>air traffic controller</i> [11; 9; 16]	металошукач терористичний акт мішень терористів авіадиспетчер

увагу, що переклад уже наявних організацій не викликає труднощів, адже їх еквіваленти поширені як в англійській, так і в українській мовах. Переклад нових термінів-аббревіатур тематичного поля «боротьба з тероризмом» – складний процес, адже не всі вони зафіксовані в словниках, і посилання на більшість із цих організацій зустрічаються лише в англомовних джерелах і, мусимо визнати, досить рідко (табл. 4).

Нашу увагу привернули також деякі різновиди перекладу термінів-словосполучень (зокрема багатослівні термінологічні словосполучення з прийменником і без прийменника) (табл. 5):

У процесі перекладу термінологічних словосполучень варто також використовувати граматичні й лексичні трансформації: заміна частин мови, морфологічна трансформація, додавання слів, лексична заміна (генералізація, контекстуальна заміна), опущення слів [20, с. 60]. Подамо зазначені трансформації такими прикладами (табл. 6):

Висновки. Проблема тероризму висуває не лише питання боротьби із цим жахливим явищем сьогодення, а й питання необхідного володіння термінологією (іноземною мовою також), що пов'язана з ним. Сьогоднішній світ значно змінився порівняно з минулим. Неабияку роль у цьому процесі відіграють й останні події, що впливають і на людство, і на хід історії. Майже щодня засоби масової інформації – газети, радіо, телевізійні програми – повідомляють про терористичні акти, терористів-смертників, сотні безвинних жертв – інформація і статистика сумна й жахлива.

Не можемо не визнати того факту, що негативно забарвлена лексика значно впливає на навколишнє середовище. На нашу думку, і фахівець із міжнародних відносин, і перекладач, і журналіст, який володіє іноземною мовою, обов'язково повинні знати й мати у своєму лінгвістичному «арсеналі» розмаїття синонімів для точного перекладу термінів і понять, що описують тероризм.

Автори розвідки зосередили свою увагу переважно на виявленні основних особливостей термінів тематичної групи «боротьба з тероризмом» у сучасній англійській мові та визначенні домінуючих способів їх відтворення українською мовою, ретельно відібрали та систематизували приклади й подали їх у таблицях.

Джерелами для дослідження слугували статті, що стосуються тероризму, опубліковані на веб-сайтах ключових інформаційних ресурсів, таких як THE GUARDIAN, BBC, CNN, Irish Central тощо; переклад ретельно відібраних термінів за групами й певних частин текстів українською мовою виконано авторами статті.

Отримані в процесі дослідження результати можуть бути використані на лекційних і практичних заняттях із теорії та практики перекладу, практику перекладу, лінгвокраїнознавства та інших дисциплін.

Література:

1. Анализ терроризма: терминология и концепции экстремизма, секты хариджитов и бандитских группировок [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ru.assakina.com/?p=77>.
2. Терминология терроризма. Источник: Washington ProFile [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://azbez.com/node/731>.
3. Understanding definitions of terrorism. European Parliament [Electronic resource]. – Access mode : http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/ATAG/2015/571320/EPRS_ATAG%282015%29571320_EN.pdf.
4. LEGISLATIVE REQUIREMENTS AND KEY TERMS. US Department of State [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.state.gov/documents/organization/65464.pdf>.
5. Терроризм [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D1%80%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC>.
6. Henri Astier. From Eta to Stockholm: Is terror more of a threat to Europe than before? [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.bbc.com/news/world-europe-39540371>.
7. Блинова О.И. Терминология и культура речи / О.И. Блинова. – М. : Наука, 1981. – 245 с.
8. Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке : [учебное пособие] / З.Н. Вердиева. М. : Высшая школа, 1986. – 142с.
9. Woolwich murder: what drove two men to kill a soldier in the street? [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.theguardian.com/uk-news/2013/dec/19/woolwich-mur...>
10. Tunisia attack on Sousse beach 'kills 39' [Electronic resource]. – Access mode : <http://bbc.com/news/world-africa-33287978>.
11. Paris attacks: Briton confirmed among dead [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.bbc.com/news/uk-34821001>.
12. Syria war: US launches missile strikes in response to 'chemical attack' [Electronic resource]. – Access mode : <http://bbc.com/news/world-us-canada-39523654>.
13. Tim Lister, Euan McKirdy, Angela Dewan, CNN. St. Petersburg bombing carried out by 'suicide' attacker [Electronic resource]. – Access mode : <http://edition.cnn.com/2017/04/04/europe/st-petersburg-russia>.
14. The French 9/11 changes everything for America too [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.irishcentral.com/author/niall-odowd.html>.
15. Stockholm lorry rams crowds, killing 'at least four people' [Electronic resource]. – Access mode : <http://bbc.com/news/world-europe-39531108>.
16. Orlando shooting: 49 killed, shooter pledged ISIS allegiance [Electronic resource]. – Access mode : <http://edition.cnn.com/2016/06/12/us/orlando-nightclub-shooting/>.
17. Berlin truck attack: police 'seeking Tunisian man' [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.theguardian.com/world/2016/dec/21/berlin-attack-ge...>
18. 9/11 Timeline [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.history.com/topics/9-11-attacks>.
19. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. – М. : Высшая школа, 1986. – 174с.
20. Гончаренко Е.П. Термінологічний довідник з перекладознавства : [навчальний посібник] / Е.П. Гончаренко, А.В. Кривошея. – Дніпро : Ліра, 2017. – 96 с.
21. Cambridge Online Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/ru/>.
22. Multitran Online Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1>.

Гончаренко Э. П., Кривошея А. В. Термины, описывающие терроризм (на материале англоязычных онлайн ресурсов: THE GUARDIAN, BBC, CNN, IRISH CENTRAL и др.)

Аннотация. В статье рассматриваются термины тематического поля «борьба с терроризмом», которая остается одним из самых спорных вопросов в современном мире. Авторы анализируют особенности терминологии текстов о терроризме в современном английском языке и механизмы их перевода на украинский язык. Тщательно отобранные термины систематизированы и представлены в таблицах по тематическим подгруппам, семантической, морфологической и структурной классификациях, а также по типам переводческих трансформаций.

Ключевые слова: термин, терроризм, семантическая, морфологическая и структурная классификация, переводческие трансформации.

Honcharenko E., Kryvosheia A. Terms Describing Terrorism (Based on Online Resources: THE GUARDIAN, BBC, CNN, IRISH CENTRAL, etc.)

Summary. This paper is focused on the review of the terms within the field “fight against terrorism”, currently remaining one of the most controversial issues. The authors analyse the peculiarities of terminology in English texts on terrorism and the mechanism to translate them into Ukrainian. The terms are systematised into tables by the thematic subgroups, semantic, morphological and structural classification, as well as the types of translation transformations.

Key words: term, terrorism, semantic, morphological and structural classification, translation transformations.